

TOBIAS,

SEGUN LA VERSION GRIEGA,

TRADUCIDA AL LATIN POR EL R. P. HOUBIGANT,

SACERDOTE DEL ORATORIO.

CAPITULO PRIMERO.

Origen de Tobias, su fidelidad á la ley, su matrimonio y el nacimiento de su hijo. Pasa á Babel en el cautiverio. Su situacion en tiempo de Salmansar, Sennacherib y Assaradon.

1. LIBRO de las palabras de Tobit,¹ hijo de Tobiel, hijo de Ananiel, filii Aduel, hijo de Gabael de la estirpe de Asiel,² de la tribu de Neftali,

2. El cual fué llevado al cautiverio en tiempo de Enemessar,³ rey de los Asirios, habiendo sido conducido de Tisbe, que está hácia la derecha de Cydios de la tribu de Neftali en Galilea sobre Aser.⁴

3. Yo Tobias anduve en los caminos de la verdad y de la justicia todos los dias de mi vida, y repartí muchas limosnas⁵ entre mis hermanos y entre las gentes de mi pueblo, que habian salido conmigo para ir á Ninive al país de los Asirios.

4. Pues cuando yo estaba en mi patria en la tierra de Israel, y siendo aun jóven, toda la tribu de Neftali mi padre, se separó del templo de Jeru-

1. LIBER verborum Tobit, filii Tobiel, filii Ananiel, filii Aduel, filii Gabael, de semine Asiel, ex tribu Nephthali,

2. Qui captivus ductus fuit in diebus Enemessari, regis Assyriorum, e Tisbe, quae est ad dexteram Cydios, de Nephthali in Galilea supra Aser.

3. Ego Tobit ingressus sum vias veritatis et iustitiae omnibus diebus vitae meae, et multa largitus sum fratribus meis, meisque popularibus, qui mecum profecti sunt Niniven, in terram Assyriorum.

4. Cum autem in patria mea versabar in terra Israel, et adhuc iuvenis essem, tota tribus Nephthali patris mei recess-

it a domo Ierusalem, quae selecta fuerat ex cunctis tribubus Israel, in qua omnes tribus sacra facerent, et ubi templum sacratum fuit habitatum Altissimi, et aedificatum ad omnes seculi generationes.

5. Et omnes tribus quae simul desciverant, ut et domus Nephthali patris mei, vitulae Baul sacrificabant.

6. Ego autem solus ibam saepe Ierusalem, festis diebus, ut fuit omni Israel scripto et lege perpetua mandatum, habeas mecum primitias et decumam frugum, et primas tonsuras, dabamque haec ad altare sacratissimis filiis Aaron.

7. Omnium frugum decumam dabam filiis Levi, qui in Ierusalem ministrabant secundum cunctam decumam vendebam, et ibam, expendebamque haec in Ierusalem singulis annis.

8. Tertium autem dabam iis quibus par erat, ut praeceperat mihi Debhora, mater patris mei: nam fueram a patre meo relictus orphanus.

9. Et cum vir fui, cepi Ananiam uxorem de familiae meae semine, et genui ex illa Tobiasum.

10. Interea autem dum eram Ninive captivus omnes fratres mei et mei contribules gentium

salen, la cual habia sido escogida de entre todas las tribus de Israel, para que fuese el lugar en que las otras tribus ofreciesen sus sacrificios, y en la que⁶ se consagrarse y edificase para todas las generaciones de este siglo el templo destinado para habitacion del Altísimo.

5. Y todas las tribus que se habian retirado sacrificaban, así como la casa de mi padre Neftali, a la becerra de Baul.⁷

6. Yo iba solo con frecuencia á Jerusalem los dias festivos, como se habia mandado á todo Israel por escrito y por una ley perpetua; llevaba conmigo las primicias y los diezmos⁸ de mis frutos, y los primeros vellones de mis ovejas, y los entregaba á los sacerdotes para que se ofreciesen sobre el altar.⁹

7. Daba el primer diezmo de todos mis frutos á los hijos de Levi que servian en Jerusalem: vendia el segundo, é iba cada año á gastar su producto á Jerusalem.

8. Daba tambien el tercero á quienes pertenecia, como me lo habia mandado Debhora, madre de mi padre; porque mi padre me habia dejado huérfano.

9. Cuando llegué á la edad viril, tomé por esposa á Ana, que era de la estirpe de mi familia, y tuve de ella á Tobias.

10. Cuando yo estaba cautivo en Ninive todos mis hermanos y los de mi nacion¹⁰ comian los alimentos de

Y. 4. La palabra ubi no se expresa en el griego.

Y. 5. El P. Houbigant sospecha que originalmente se leia vitulae Bethel.

Y. 6. El griego usa de la palabra decimas; Tobias á distinguir tres.

Ibid. El griego pone al fin del verso ad altare, añadiendo inmediatamente omnium frugum: lo que hizo pensar que estas palabras debian unirse; pero como no habia altar particular para las primicias y los diezmos, Drusio y el P. Houbigant creen que estas palabras, omnium frugum, pertenecen al verso siguiente, al que en efecto se adaptan mejor.

Y. 10. Este es el sentido del griego, que no dice de la misma tribu, sino de la misma nacion, qui ex genere meo. Las tribus de Judá y Benjamin aun no estaban cautivas, y Tobias acaba de decir que todas las demas habian degenerado ántes de su dispersion. El P. Houbigant traduciendo el Y. 17 pone, ex gente mea por esta expresion.

Y. 1. Puede ser que en el caldeo se haya confundido Tobit con Tobias, de donde habrá venido el nombre Tobias de la Vulgata.

Ibid. Probablemente Jazael, de quien se habla en el libro 1. de los Paralipómenos. vii. 13.

Y. 2. Es decir, Salmansar.

Ibid. Se presume que es Cedes sobre Asor, ciudades ambas de la tribu de Neftali. Jos. xix. 35. 37; porque la parte de Neftali no estaba encima, sino al lado de la de la tribu de Aser.

Y. 3. Expresion del griego: eleemosynas multas feci.

los gentiles.

11. Mas yo me guardaba bien de comer de ellos,

12. Porque conservaba con toda mi alma la memoria de Dios.

13. El Altísimo me hizo hallar gracia y favor con Enemessar, y fui su proveedor."

14. Hice un viaje á Media y deposité en las manos de Gabael, hermano de Gabria, en Rages de los Medos, diez talentos de plata.

15. Despues que Enemessar murió, Sennaquerim su hijo reinó en su lugar; y como era mudable en sus caminos, ya no tuve mas libertad de ir á la Media.

16. En los dias de Enemessar repartí muchas limosnas" á mis hermanos; daba mi alimento á los que tenían hambre, y vestidos á los que estaban desnudos;

17. Y si veía alguno de mi nacion muerto y arrojado tras del muro de Ninive, le daba sepultura.

18. Si el rey Sennaquerim despues que volvió fugitivo de Judea, daba muerte á algunos (porque airado hizo morir á muchos), yo los enterraba en secreto; y cuando él mandaba buscar sus cuerpos, no los hallaba.

19. Entónces un niavita fué á denunciar al rey, que yo los sepultaba, y me oculté; habiendo sabido despues" que se me buscaba para darme muerte, temi, y me fui de aquel lugar.

20. Me confiscaron entónces todos mis bienes, y no me quedó mas que Ana mi esposa, y Tobias mi hijo.

✓ 13. La palabra *ejus* no se expresa en la version del P. Houbigant; pero está en el griego que explica como nosotros, con una sola palabra, lo que el P. Houbigant traduce por *emptor obsoniorum*.

✓ 15. Bien se advierte que es el que los otros libros ó la Escritura llaman Sennaquerib.

✓ 16. Esta es la expresion del griego, *elemosynas multas feci*.

✓ 19. Este es el sentido del griego, que no dice *enim*, sino *autem*. Tobias primero se ocultó, y despues se alejó.

cibus edebant.

11. *Ego vero diligenter cave me de illis edere.*

12. *Nom Dei memoriam totamente retinebam.*

13. *Dedit autem mihi Altissimus gratiam et favorem coram Enemessaro, et fui emptor obsoniorum.*

14. *Iter feci in Mediam, et deposui apud Gabaelum fratrem Gabriae in Rages Medorum argenti talenta decem.*

15. *Et postquam mortuus est Enemessar, regnavit pro eo Sennacherim filius ejus: cujus viae, quoniam instabiles erant, ego in Mediam ire non potui.*

16. *Sed in diebus Enemessari multa largitus sum fratribus meis: dabam pauperibus cibos meos, vestimenta nudis:*

17. *Et si quem de mea gente videbam mortuum, et post murum Ninivis proiecium, ego eum sepeliebam.*

18. *Si quos autem occidisset rex Sennacherim, postquam ex Judaea redierat fugiens, ego eos clam sepeliebam (multos enim occidit iratus): rex autem cum corpora requirebat, haec non reperiebat.*

19. *Tum unus ex Niniven-sibus ivit, et regi significavit, me eos sepelire: propterea ego me abscondi: cum enim non nescirem me ad necem quæri, timi et recessi.*

20. *Et omnia mea bona dirupta sunt, nec mihi quicquam relictum fuit praeter Annam uxorem meam, et filium meum*

Tobiam.

21. *Vir autem dies quinquaginta elapsi fuerant, cum cum filii sui duo interfecerunt: qui cum fugissent in montes Ararat, regnavit pro eo filius ejus Sacherdon. Ille Achiacharum Anaem, fratris mei filium, praefecit omnibus regni sui rationibus, universusque administrationi.*

22. *Oravit pro me Achiacharus, et reversus sum Ninive. Achiacharus autem pincerna erat, et annuli praeses et administer ac rationum magister. Fecit cum Sacherdon se uno minorem: ille autem erat fratris mei filius.*

✓ 21. Tal es la expresion del griego: *Et non elapsi fuerant dies quinquaginta, cum &c.* Lo que se concilia con la Vulgata que cuenta cuarenta y cinco dias: porque si solo fueron cuarenta y cinco, se puede desir con verdad que no habian pasado cincuenta. La version del P. Houbigant hace desaparecer este medio de conciliacion.

Ibid. En el griego de la edicion romana se lee *Ararath*, en vez de *Ararat*, como en el manuscrito alejandrino.

Ibid. En el griego de la edicion romana se lee *Ararath*, en vez de *Ararat*, como en el manuscrito alejandrino y en el Genesis viii. 4.

Ibid. Es el que la Escritura llama Asarhaddon en el libro iv. de los Reyes, xix. 37. y en Isaias xxxvii. 38. La misma palabra puede pronunciarse Asarhedon, de fuerte que solo la letra A, causa la diferencia de las lecciones.

Ibid. Esta abrenombre lo distingue de otro Aquisar de que se habla en el capitulo xi. ✓ 19.

CAPITULO II.

Celo de Tobias por sepultar á los muertos. Ciega, y su muger lo injuria.

1. *POSTQUAM autem rediissem domum meam, et reddita mihi esset Anna uxor mea, et Tobias filius meus, die Pentecostes, quod est festum sanctum hebdomadarum, fuit apud me lautum prandium, et accubuit ut sumerem cibum.*

2. *Et cum viderem multas esse dapes, dixi filio meo: Vade, et si quem de fratribus egerim reperies, qui Dei sit memor, adducto eum: ego te expectabo.*

3. *Ille veniens dixit: Pater,*

21. Mas no se habian pasado cincuenta" dias" cuando dos de sus hijos le dieron muerte y se huyeron á los montes de Ararat." Entónces Saquerdon" su hijo reinó en su lugar. Este confió á Aquiscar, llamado Anael," hijo de mi hermano, el cuidado de tener los registros y dirigir todos los negocios de su reino.

22. Aquiacar rogó por mí, y volvió á Ninive. Aquiacar era copero, y tenia el gobierno y los registros. Saquerdon le habia dado el segundo lugar despues de él, y era hijo de mi hermano.

1. Despues que volví á mi casa, y me entregaron á Ana mi esposa y á mi hijo Tobias, sucedió que un dia de Pentecostes, que es la fiesta santa de las semanas, hubo en mi casa un gran banquete, y me puse á la mesa para comer.

2. Y viendo que la mesa estaba abundantemente abastecida, dije á mi hijo: Vé, y si encuentras á alguno de nuestros hermanos que esté en necesidad y que se acuerde del Señor, traele; yo te esperaré.

3. Él volvió, y me dijo: Padre mio,

un hombre de nuestra nación que ha sido ahorcado, está tendido en la plaza.

4. Entonces sali prontamente antes de haber gustado ningún manjar, y le llevé y deposité en una casa, hasta que el sol se pusiese.

5. Habiendo vuelto despues, me lavé y tomé mi alimento con dolor.

6. Me acordé entonces de la profecía de Amos que dice: Vuestras fiestas se convertirán en luto, y todas vuestras alegrías en lamentos.

7. Me eché á llorar: y cuando se puso el sol me fui é hice una sepultura donde le enterré.

8. Mis vecinos se mofaban de mí, diciendo: ¡Todavía no teme que por esto le den muerte! El se ha escapado, y con todo entierra á los muertos.

9. Volví en la misma noche despues de haber enterrado el cuerpo; y sin purificarme, me acosté junto á la pared del patio, sin cubrirme la cara.

10. No sabia que habia pájaros en aquella pared; y teniendo los ojos abiertos, los pájaros arrojaron estiércol caliente sobre mis ojos, y mis ojos se cubrieron de nubes. Fui á ver á los médicos; pero no pudieron curarme. Aqiucar procuró alimentarme hasta que partió para Elimaida.

11. Ana mi esposa trabajaba en lana en las salas de las mugeres, y enviaba su labor á sus dueños.

12. Ellos le pagaron, dándole ademas un cabrito.

Y 3. En el griego de la edición romana se lee, *distortus*, en lugar de *stragellatus* del manuscrito alejandrino.

Y 6. La palabra *omnes* omitida por el P. Houbigant, se halla en el griego.

Y 9. Esta es la expresion del griego, *decubui pollutus*. La Vulgata usa de la palabra *fatigatus*. La palabra *pollutus* se pone en este lugar en oposicion con el *lavi* del V. 5.

Despues de haber levantado el cadáver, se lavó, *lavi*; pero despues de enterrado, habiéndose cansado, no se purificó antes de acostarse: *decubui pollutus*.

Y 10. En el griego se lee *profectus sum*, probablemente por *profectus est*; porque no parece que Tobias hizo este viaje.

Y 11. Esto es el sentido del griego: *lanificabat*, se dedicaria mas bien á hilar que á tejer la tela.

omnes de nostra gente, qui interfectus est, iacet in plaza.

4. *Pum ego, antequam quidquam gustarem, exiui celeriter, et a sportavi eum in aedem quamdam, donec sol occuberet.*

5. *Deinde reversus lavi, et cepi cum dolore cibum meum.*

6. *Simul recordatus sum prophetiae Amos, haec dicens: Festa vestra in luctum vertentur et hilaritates vestrae in lamentum.*

7. *Et lacrymatus sum: cum autem sol occubisset, abii, et fossam sepelivi eum.*

8. *Vicini autem irridebant, dicentes: Adhucne ille non timet ne propter eum rem morti detur? En, postquam effugit rursus sepulit mortuos.*

9. *Eadem nocte redii, sepulito mortuo, et obdormivi fatigatus prope aulae parietem: vultus autem meus non erat cooperatus.*

10. *Nec sciebam in eo pariete esse aves: dumque oculos apertos habebam, aves eiecerunt calida stercore in oculos meos et facta est in oculis meis albugo. Ivi ad medicos, qui mihi non profuerunt, Achiacharus autem me nutritiv, donec Elimaida proficereceretur.*

11. *Anna vero uxor mea erat apud texitrinum in mulierum cellis, et opus suum ad dominos mittebat.*

12. *Qui quidem ei mercedem dederunt et praeterea illam haedo munerarunt.*

13. *Haec ad me cum venit, ille edidit balatum, et dixi ei: Unde habes haecum? Vide ne sit furto ablatum: redde illum dominis, neque enim fas est edere id quod fuit furto ablatum.*

14. *Ille autem dixit: Hic mihi praeter mercedem datus est. Ego autem ei non credebam, et mandavi ut redderet eum dominis: simulque cum ea contendebam. Ille autem mihi respondens: Ubiviam sunt inquit, elemosynae tuae et iustitiae tuae? Nunc tu omnia perspecta habes.*

Y 13. Esta es la expresion del griego: *cepit clamare*.

Ibid. Tambien es expresion del griego: *Unde hocdus? nonne furivus est?*

Y 14. En el griego se lee, *erubesceram*: pero esta palabra parece que no conviene á este lugar. El P. Houbigant sospecha que se debe leer *contendebam*.

CAPITULO III.

Oraciones de Tobias y Sara, hija de Raguel. El Señor las oye, y envia en su auxilio al ángel Rafael.

1. *Ego contristatus fudi lacrymas, et oravi cum dolore, haec dicens:*

2. *Iustus es, Domine, et omnia opera tua viaeque omnes tuae sunt misericordia et veritas: tu iudicia vera et iusta omni tempore exerces.*

3. *Memento mei et respice me: noli ulcisci peccata mea et delicta, vel mea, vel parentum meorum, qui coram te peccaverunt.*

4. *Posthabuerunt enim mandata tua: propterea tradidisti nos ad direptionem, ad captivitatem, ad mortem, ad famulam et ad opprobrium apud omnes gentes, in quibus dispersi sumus.*

1. Yo me afligí entonces hasta derramar lágrimas, y oré con dolor, diciendo:

2. Eres justo, Señor, y todas tus obras y todos tus caminos son misericordia y verdad, y los juicios que ejerces son siempre verdaderos y justos.

3. Acuérdate de mí, y mirame; y no te vengues de mis pecados ni de mis extravíos, ni de los de mis padres que han pecado contra tí.

4. Porque han despreciado tus preceptos, nos has puesto en poder de nuestros enemigos y reducido al cautiverio; nos has entregado á la muerte y á los insultos gnominosos de todas las naciones entre las que nos has dispersado.

Y 3. El griego dice simplemente: *et delicta mea et parentum meorum quibus ego qui.* La edición romana dice *quibus*, y el manuscrito alejandrino, *qui*.

Y 4. El griego dice: *ad famulam opprobrii.*

5. Ahora pues tus juicios son justos⁵ y verdaderos cuando me tratas así por mis pecados y los de mis padres, porque no hemos observado tus mandamientos, porque⁶ no hemos caminado en la verdad delante de tí.

6. Trátame pues hoy⁷ como te parece; ordena que mi alma salga de mi cuerpo, para que rotos mis lazos, vuelva á la tierra; pues me es mas provechoso morir que vivir; porque he oído falsas injurias y experimentado el mayor dolor. Manda que quede libre de estos males para entrar en la mansion de la eternidad; no apartes tu rostro de mí.

7. En el mismo día sucedió que Sara,⁸ hija de Raguel en Ecbatana de Media⁹ fué tambien ultrajada por las criadas de su padre.

8. Porque habiendo sido dada á siete maridos, Asmodeo, espíritu maligno, les habia dado muerte ántes de que se acercasen á ella como á su muger; porque ellas decian: ¡No ves que ahogas á tus maridos! Ya has tenido siete, y ninguno de ellos te ha dejado su nombre.

9. ¡Por qué nos castigas!¹⁰ Si han muerto, vete con ellos, y que jamas veamos de tí ningun hijo, ni ninguna hija.

10. Cuando ella oyó estas palabras, se afligió tanto, que casi llegó á querer

5. Lit. numerosos: multas, probablemente en lugar de justas.

Ibid. El griego á la letra, *ex me facere*: parece que hay alguna equivocacion.

Ibid. Esta es la expresion del griego: *non enim*.

6. El griego repite la misma expresion del V precedente, *et nunc, ó nunc igitur*.

7. El griego siempre la llama *Sarra* y no *Sara*; el P. Houbigant no ha adoptado esta variacion, aunque ha conservado la de *Tobit*, en lugar de *Tobias*.

Ibid. Estas palabras *in urbe* no están expresadas en el griego.

8. En griego la palabra *daemonium* no siempre se toma en mala parte; por eso se usa aquí *nequam*, el espíritu maligno.

9. Esta es la expresion del griego: *Quid nos caedis? Si mortui sunt, vadet cum eis*. Los amos castigaban á los criados y las amas á las criadas.

5. Nunc igitur iudicia tua multa et vera sunt, cum mihi sic facis propter peccata mea et parentum meorum, quia non servavimus mandata tua, neque ingressi sumus coram te in veritate.

6. Fac hodie mihi ut tibi videbitur: mandatum da ut auferatur spiritus meus, ut dissolear et in terram recertar: nam melius est mihi mori, quam vivere, postquam falsas audivi contumelias, et multus est mihi dolor. Mandatum da ut iam nunc dimittar ex his angustiis in sedem sempiternam, nec avertas a me faciem tuam.

7. Eadem die occidit etiam ut Sara filia Raguelis, Ecbatanis in urbe Mediae, opprobrio officeretur ab ancillis sui patris:

8. Propterea quod, cum tradita fuisset septem maritis, Asmodeus, daemonium nequam, interfecerat eos, antequam illi ea, ut uxore, uterentur: etenim haec ei dicebant: An tu non vides, te praefocasse maritos tuos? Tu iam septem habuisti, nec eorum ullius nomine appellata es.

9. Quorsum nos propter te caedimur? Et quandoquidem illi mortui sunt, quin tu abis post eos, ne filium ex te, vel filiam, unquam videamus?

10. Illa, his auditis, dolore pene enecata est, dixitque: Ego

unica sum patri meo: si hoc fecero, recidet in eum opprobrium, senectutemque ejus cum dolore ad inferos delucam.

11. Deinde oravit ad fenestram suam, haec dicens: Benedictus es, Domine Deus meus, et benedictum nomen sanctum tuum, et in secula gloriosum: laudent te in seculum universa opera tua.

12. Nunc ergo ad te, Domine, oculos meos converto, et vultum meum.

13. Tolle me, oro, ex hac terra, nec sinas me audire contumelias tales.

14. Tu scis, Domine, me non fuisse ullius viri commercio contaminatum,

15. Nec me ulla labe aspersisse nomen meum, nec nomen mei patris in hac terra, in qua captiva detineor. Ego unica filia patris mei, cui nec superet heres filius, nec consanguineus, qui aliquem filium habeat, ut ego me ad eius nuptias reservem. Jam mihi septem periere. Quorsum ego adhuc viverem? Quod si tibi non pla-

ahorcarse¹¹; pero dijo: Yo soy la hija única de mi padre; si hago esto, el opprobrio caerá sobre él, y sumergiré su vejez de un dolor que le conducirá hasta los lugares bajos.¹²

11. Despues oró en su ventana,¹³ y dijo: Tú eres digno de bendicion,¹⁴ Señor y Dios mio, y tu nombre santo y glorioso es igualmente digno de bendicion en todos los siglos.¹⁵ Alabente tus obras en todos los siglos.

12. Ahora bien,¹⁶ Señor, vuelvo á tí mis ojos y mi rostro,

13. Pidiéndote que rompas los lazos que me detienen sobre la tierra, de suerte que no vuelva jamas á oír semejantes ultrajes.¹⁷

14. Tú sabes, Señor, que yo no me he manchado pecando con ningun hombre.¹⁸

15. Ni he impreso en mi nombre ni en el de mi padre ninguna mancha en esta tierra donde estoy cautiva. Yo soy la única hija de mi padre, el cual no tiene otro hijo que pueda ser su heredero, ni tiene pariente ni ningun hijo de sus parientes para quien pueda yo reservarme para esposa. Ya he visto perecer siete maridos. ¡Para qué he de vivir! Si no obstante no es de tu agrado quitarme¹⁹ la vida,

5. Este es el sentido del griego: *deluit valde usque ad strangulatum*. Tradúcese á la memoria lo que hemos dicho sobre esto en el prefacio.

Ibid. Tal es la palabra que usan los Griegos para indicar el lugar á donde bajaban las almas, aun las de los mismos justos, que estaban allí detenidas, ántes que Jesucristo les abriese el cielo.

7. Esto es, lácia el templo, como lo hizo Daniel en su cautiverio.

Ibid. Benedictus, hebraismo en lugar de benedicendus.

Ibid. Este es el sentido del griego: *et benedictum nomen tuum sanctum et gloriosum in secula*.

12. En la version del P. Houbigant se lee *ego*, y no *ergo*; pero sin duda es errata de imprenta.

13. Esta es la expresion del griego: *dixi solvere me á terra, nec audire me amplius opprobrium*. Tal vez en lugar de *dixi*, se deberia leer *dicens*. La palabra *amplius*, omitida en la version del P. Houbigant, está expresada en el griego; lo que va á servir para explicar el 15.

14. El griego dice: *Quod para sim ab omni peccato viri*.

15. Se lee en el griego de la edicion romana: *procepit respicere in me, et non amplius misereri mei et audire me opprobrium*. El P. Houbigant que advirtió que *non amplius* no podia convonir con *misereri*, emyó que se pudieron confundir las dos significaciones de la palabra caldea *misericordia* y *oprobrio* de aqui vino que tradujese: *neque adhuc sim sine honore*. Pero el mismo reflexiona, que otros ejemplares destruyen esta dificultad, refiriendo el *non amplius* al último miembro del periodo en

manda que sea el objeto de tu vista y de tu misericordia, de suerte que no vuelva á oír semejantes baldones.

16. La oracion de ambos penetró ante la gloria del gran Dios.¹

17. Rafael fué enviado para curar al uno y al otro, haciendo caer las nubes de Tobit,² dando á Sara hija de Raguel por esposa á Tobías hijo de Tobit, y atando al malvado espíritu Asmodeo; porque ella debía tocar á Tobías por derecho de herencia. A un mismo tiempo Tobit entró en su casa,³ y Sara hija de Raguel bajó de su habitacion alta.

este sentido, *et misereri mei, et non amplius audire me opprobrium*. Asi se lee en el manuscrito alexandrino, y esta es la misma expresion del V. 13.

¶ 16. Se lee en el griego de la edicion romana: *Et exaudita est oratio amborum in conspectu gloriæ magni Raphael*. La edicion Complutense lee *magni Dei*. El nombre Rafael pertenece al V siguiente. *Raphael et missus est*, en lugar de, *Et missus est Raphael*.

¶ 17. Tobías el padre que hasta aqui ha hablado en primera persona, Ego, comienza á hablar en tercera, *Tobit*. El P. Hombigant notó esta mutacion de estilo hasta el verso 10 del cap. v.

Ibid. El griego dice *reversus ingressus est in domum suam*.

CAPITULO IV.

Instrucciones que da Tobías á su hijo, á quien da noticia del dinero que tiene en poder de Gabael.

1. En este tiempo¹ Tobit se acordó de su dinero que habia depositado en manos de Gabael en Rages de los Medos.

2. Y dijo dentro de sí: Yo he pedido la muerte: ¿Por qué no llamo á mi hijo Tobías para darle mis consejos² antes de morir?

3. Habiéndole llamado despues, le dijo: Hijo mio, si yo muero sepúlta-me, y no desprecies á tu madre: hón-

1. *Eo tempore, recordatus est Tobit pecuniæ eius, quam deposuerat apud Gabaelum in Rages Medorum*.

2. *Dixitque intra semetipsum: Ego petivi ut morerer: cur non voco Tobiam filium meum, ut hoc ei indicem priusquam moriar?*

3. *Deinde cum vocans, dixit: Fili, quando ego moriar, tu sepelito me, nec despicito ma-*

¶ 1. Esta es la expresion del griego, *in die illa*.

¶ 2. Este es el sentido del griego, que no pone hoc, sino sencillamente *ut eum admonerem*. Los consejos que le da no se limitan á un solo objeto, y no comienzan por ellos.

et me morti dari, da mandatum quaeso, ut ego respiciatur, neque adhuc sim sine honore, vel istas audiam contumelias.

16. *Exaudita est autem utriusque oratio apud gloriosum magnamque Raphael.*

17. *Qui quidem missus est, eos ambos sanaturus, ut nimirum Tobit albiginis tolleretur, et ut Sara, filia Raguelis, traderetur Tobiae filio Tobit in matrimonium, et ut ligaretur daemonium nequam, Asmodeus: quoniam haec iure hereditatis Tobiae uxor debebatur. Eodem tempore Tobit reversus est domum suam, et Sara filia Raguelis ex cubiculo suo superiore descendit.*

trem tuam; honora eam quantum vivet: facio quod ei placebit, nec eam moieses.

4. *Memento, fili, quam multo propter te pericula in utero experta fuerit: tu, cum morietur, sepelito eam apud me in eodem sepulcro.*

5. *Memento, fili, Domini Dei nostri omnes dies vitae tuae; cave pecces, et mandata eius transgrediaris; fac quod iustum est omnes dies vitae tuae; noli ingredi vias iniquitatis.*

6. *Cum enim sectabere veritatem, prosperitas erit tibi in operibus tuis, ut et omnibus iis qui iustitiam colunt.*

7. *Fac eleemosynam de facultatibus tuis; nec parcus sis, quando eleemosynam facies, ne avertas ab ullo paupere vultum tuum, et Dei vultus à te non avertetur.*

8. *Cum tibi erit multum, de eo fac eleemosynam: quod si tibi modicum erit, ne cuncteris vel de modico facere eleemosynam.*

9. *Nam depositum bonum tu tibi recordes ad diem necessitatis.*

10. *Eleemosyna enim à morte liberat, nec sinit intrare in tenebras.*

11. *Nimirum eleemosyna optimum donum est omnibus iis qui eam coram Altissimo faciunt.*

¶ 3. Se lee en el griego, *omnibus diebus vitae tuae*: es evidente que por una equivocacion pasaron *tuas*, en lugar de *eius*, como se lee en la Vulgata.

¶ 4. Es el sentido del griego, *quod multa pericula experta est propter te in utero*.

¶ 5. El griego no trae la expresion *vitaes tuae* que se subentende.

¶ 7. El griego dice: *nec incidet oculus tuus*.

¶ 8. El griego lit. *secundum modicum ó modice*, asi como al principio del V *secundum multum*, ó simplemente *multum*.

¶ 10. No de la muerte primera que separa la alma del cuerpo, ni de las tinieblas del sepulcro al que deben bajar todos los hombres; sino de la segunda muerte que separa al hombre de Dios y de las tinieblas del infierno, á las que descienden los que mueren en pecado.

¶ 11. Este es el sentido del griego: *Donum enim bonum est eleemosyna omnibus facientibus eam in conspectu Altissimi*. El sentido es: *Donum bonum in conspectu Altissimi*; porque la limosna es una ofrenda tan grata á Dios, que liberta de la muerte y de las tinieblas.

rala todos los dias de su¹ vida; haz lo que le sea grato, y no le causes disgusto.

4. Acuérdate, hijo mio, que ha experimentado muchos peligros por tí, cuando estabas en su vientre.² Cuando muera, entiérrala junto á mí en un mismo sepulcro.

5. Hijo mio, acuérdate del Señor nuestro Dios todos los dias de tu vida:³ y guárdate de pecar y de quebrantar sus preceptos; practica la justicia todos los dias de tu vida, y no andes por los caminos de la iniquidad.

6. Porque si practicas la verdad, tus obras tendrán un éxito feliz para tí, como para todos los que respetan la justicia.

7. Haz limosna de lo que poseyeres, y que tu ojo no se entristezca⁴ por la limosna que hagas; no apartes tu rostro de ningún pobre, y el rostro de Dios no se apartará de tí.

8. Cuando tengas muchos bienes, da limosna; si tuvieres poco, no temas dar limosna de lo poco que tengas;⁵

9. Porque así te reservarás un buen depósito para el dia en que tengas necesidad.

10. Pues la limosna liberta de la muerte, y no deja caer en las tinieblas;⁶

11. Porque la limosna es un excelente don ante el Altísimo,⁷ para todos los que la practican.

12. Hijo mio, precáveté de toda fornicación, y sobre todo toma una esposa del linaje de tus padres; no recibas una mujer extranjera que no sea de la tribu de tu padre, porque somos hijos de los profetas. Son nuestros padres desde los tiempos antiguos Noe, Abraham, Isaac y Jacob; acuérdate, hijo mio, que todos han tomado mugeres de entre sus hermanos, que han sido benditos en sus hijos, y que la tierra será la herencia de su linaje."

13. Ahora pues, hijo mio, ama á tus hermanos, y no levantes soberbio tu corazón sobre tus hermanos y los hijos de ambos sexos de tu pueblo, desdenándote de elegir esposa" entre ellos; porque el orgullo causa la perdición, y expone á muchos accidentes," así como la ociosidad produce el abatimiento y una grande indigencia;" porque la ociosidad es la madre de el hambre.

14. La paga del operario no se demore en tu casa; mas ten cuidado de entregársela sin dilación: si sirves al Señor, recibirás la recompensa. Hijo mio, vela sobre tí en todas tus obras, y arréglate" mucho en toda tu conducta.

15. No hagas á nadie aquello que aborrezcas. No bebas vino hasta embriagarte; y que la embriaguez no te acompañe en tu camino.

16. Da de tu pan al que tenga hambre," y de tus vestidos á los que les falten. Haz limosna de lo que te

12. *Cave diligenter, fili, ab omni scortatione, et primum sume uxorem de semine patrum tuorum: noli accipere extraneam uxorem, quae non sit de tribu patris tui, nam filii prophetarum sumus. Patres nostri ab initio fuerunt Noe, Abraham, Isaac et Jacob. Memento, fili, eos omnes cepisse uxores ex fratribus suis, et in filiis suis habuisse benedictionem, et semen eorum possedis se terram.*

13. *Nunc igitur, fili, dilige fratres tuos, nec dedigneris in animo tuo de fratribus tuis, et de filiis filiabusve populi tui sumere tibi uxorem: maxime enim perniciose res est et irrequieta superbia, sicut in pigritia detrimentum est et magna inopia: nam pigritia mater est famis.*

14. *Ne commoretur apud te merces hominis, qui opus fecit: sed statim tribue ei: si servies Domino, retribuetur tibi. Attende tibi, fili, in omnibus operibus tuis: esto in omni vita tua prudens.*

15. *Id quod averсарis, nemini feceris: ne bibito vinum usque ad ebrietatem: ne eat tecum in via tua ebrietas.*

16. *Da pauperi de pane tuo, et iis qui nudi sunt, de vestibus tuis. Quidquid tibi super-*

¶ 12. El griego dice muy bien: *Et semen eorum hereditabit terram.* No hay razón para sospechar que se hubiese equivocado el copista. Tobias dice lo mismo que Dios habia dicho á Abraham: Extiende tu vista del septentrión al meridión, del oriente al occidente, yo te daré á tí y á tu linaje para siempre en herencia toda la tierra que ves *Gen. xiii. 14. y 15.* De donde infiere San Pablo que Abraham con su linaje es herederó, no solo de la tierra de Canaan sino de todo el mundo: *promissio Abraham aut semini ejus ut heres esset mundi. Rom. iv. 13.*

¶ 13. Este es el sentido del griego: *Nec superbia extollaris in corde tuo super fratribus tuis, et filiis et filiabus populi tui, sumere tibi ex eis uxorem.*

Ibid. También esto es el sentido del griego: *Quia in superbia pernicies et in constantia multa.*

Ibid. El griego dice: *Et in inutilitate minoratio et indigentia magna.*

¶ 14. Tal es el sentido del griego: *Disciplinatus in omni conversatione tua.*

¶ 16. El griego trae la palabra euriénti.

seá superfluo; y que tu ojo no se afijas de la limosna que hagas."

17. *Sparge panes tuos in sepulchra iustorum, nec des peccatoribus.*

18. *Consilium ex omni sapiente require, neque unquam consilium utile asperneris.*

19. *In omni tempore benedicto Domino Deo, et postula ab eo ut rectae sint viae tuae, ut omnes semitae tuae, et consilia tua prospere cedant, neque enim omnium est consilio pollere: sed Dominus ipse omnia bona largitur, et quem vult, quomodo ei placet, deprimit. Nunc igitur, fili, memor esto mandatorum meorum, neque haec de corde tuo deleantur.*

20. *Ego autem nunc significo tibi, me deposuisse argenti talenta decem apud Gabaelum filium Gabriae, in Reges Medorum.*

21. *Bono animo esto, fili, quamvis pauperes sumus: multa habebis, si Deum timebis, et ab omni peccato abstinueris, et feceris id quod ei placet.*

¶ 16. En esta lugar pone el griego las mismas expresiones que en el § 7. *Nec incidat scelus tuus quando facis elemosynam.*

¶ 19. Esta es la expresión del griego *quia omnis gens non habet consilium.*

¶ 20. El griego no le llama ni hermano ni hijo; y en tal caso se substituye la palabra hijo, y por eso el P. Houbigant usó de ella; pero el mismo advierte que en el capítulo i. V 14, se lee *fratrem*, que probablemente omitió aquí el copista.

¶ 21. Esta es la expresión del griego: *Ne timeas filii, quia pauperes sumus.* El quia prueba que lo que sigue se refiere á lo que precede.

CAPITULO V.

El ángel Rafael se obliga á acompañar al jóven Tobias á Rages. Partida de Tobias. Lágrimas de su madre. Confianza de su padre.

1. *Respondens autem Tobias dixit ei: Pater, faciam omnia quae tu mihi mandasti.*

2. *Sed quoniam pacto potero recipere argentum? ego enim hominem non cognosco.*

3. *Ile dedit ei chirographum,*

1. Tobias respondió diciéndole: Padre mio, yo haré todo lo que me has mandado.

2. ¿Pero cómo podré yo recibir el dinero no conociendo á este hombre?

3. Tobit le dió la escritura y le

dijo: Busca un hombre que vaya contigo, yo le daré su recompensa mientras yo viva; parte, y recibe el dinero.

4. Tobías salió á buscar á un hombre, y encontró á Rafael, que era un ángel,⁴ pero él no lo sabía.

5. Y le dijo: ¡Puedo ir contigo á Rages de Media! ¿Conoces esos lugares?

6. El ángel le respondió: Yo iré contigo porque conozco el camino; y he vivido en casa de nuestro hermano Gabael.

7. Tobías le dijo: Espérame; voy á hablar á mi padre.

8. El ángel le contestó: Vé, y no tardes. Habiendo pues entrado Tobías, dijo á su padre: Yo he encontrado un compañero de viaje. Su padre le dijo: Hazle venir acá para que yo sepa de qué tribu es, y si es bastante fiel para ir contigo.

9. Tobías le llamó; y cuando llegó el ángel, se abrazaron.⁵

10. Tobit le dijo: Hermano mío, ¿de qué tribu y de qué familia eres? Dimelo.

11. El ángel le contestó: ¡Es una tribu y una familia la que tú solicitas, ó un hombre á quien prometes recompensar para que acompañe á tu hijo en el camino! Tobit le dijo: Yo quiero, hermano mío, saber tu linaje y tu nombre.

12. El ángel le respondió: Yo soy Azarías, hijo del grande Ananías,⁶ que es uno de tus hermanos.

13. Tobit le dijo: ¡Ojalá, hermano mío, vuelvas⁷ con buena salud! Y no te disguste el que yo haya querido saber de tu tribu y familia. Tú eres mi hermano, y descendiente de una es-

✓ 4. Expresión del griego: *Qui erat angelus: et nesciebat.*

✓ 9. Es el sentido del griego: *amplexi sunt.*

✓ 12. En hebreo *Azarías* hijo de *Ananías*, significa el auxilio de Dios, nacido en la gracia de Dios.

✓ 13. Este es el sentido del griego, *sanus venias.*

et dixit ei: Quære tibi hominem qui tecum iter faciat: ego ei mercedem dabo, quando vivam: tu vero abi, et recipe argentum.

4. *Ille abiit ut hominem quæreret, invenitque Raphaelen, quem angelum esse nesciebat.*

5. *Dixitque ei: Possumne ire tecum in Rages Mediae? an tibi loci cogniti sunt?*

6. *Respondit ei angelus: Ego ibo tecum, nam itin'ra novi, et apud Gabaelum fratrem nostrum diversatus sum.*

7. *Dixit ei Tobias: Expecta me, dum patrem alloquor.*

8. *Ille autem: Vade, inquit, nec moram facias. Ergo intrans dixit patri: En ego reperi, qui necum iter faciat. Cui pater: Voca eum ad me, ut sciam cuius sit tribus, et an tibi fidelis comes itineris sit futurus.*

9. *Itaque eum vocavit: qui cum intrasset, illi sese invicem salutaverunt.*

10. *Dixit ei Tobit: Frater, cuiusnam tribus es, et cuius familiae? indica mihi.*

11. *Ille respondit: An tu tribum et familiam requiris? nonne patius hominem qui pro mercede filio tuo sit comes itineris? Dixit ei Tobit: Volo, frater, certior fieri de tuo genere, et de nomine tuo.*

12. *Ille respondit: Ego sum Azarias, Ananias magni filius, qui est de fratribus tuis.*

13. *Tum dixit ei: Vale, et proficiscere, frater: nec mihi succenseas, quod ego scire vulerim cuius tu tribus et cuius familiae esses. Tu vero frater*

meus es ex bona et optima consanguinitate. Noveram ego quoque Ananiam et Ionatham Semei magni filios, cum Ierusalem una ibamus ut adoraremus, afferentes primogenita et decumam frugum, neque enim illi eodem errore, quo fratres nostri, abrepti fuerant. Tu ex optima stirpe es, frater.

14. *Sed enim dic mihi, qualis tibi á me danda sit merces: an drachma in singulos dies, praeter ea quae necessaria erunt tibi et filio meo?*

15. *Ego vero augebo etiam mercedem tuam posteaquam salvi redieritis.*

16. *Cum sic inter eos convinisset, dixit Tobiae: Parate ad professionem, et prosperum iter habete. Filius eius paravit quae ad iter opus erant, dixitque ei pater eius: Proficiscere cum hoc homine. Deus vero qui habitat in caelis, prosperum faciat iter vestrum, et angelus sit vobis comes itineris. Illi ambobus exierunt, ut proficiscerentur, et canis pueri erat cum eis.*

17. *Sed Anna mater eius lacrymabatur, dicebatque ad Tobit: Cur dimisisti filium nostrum? Nonne ille baculus manus nostrae erat, cum ante nos ibat et exibat?*

18. *Non debuit pecuniam praeferre filio. Reliquiae tantum nostrae ad filium nostrum redcant.*

✓ 13. Es el sentido del griego, *ex pulchra et bona generatione.*

Ibid. El griego: *ex radice pulchra.*

✓ 13. Se lee en el griego: *Utinam argentum, argento non preciescatis!* Gricia creia que en vez de *argento*, debería leerse, *quidem filius*, el P. Houbigant prefirió esta lección.

Ibid. El griego continúa: *Sed peripsema pueri fiat.* La palabra griega *peripsema*, comúnmente significa lo que se desecha limpiando: de aquí viene que se toma por *ramentum*, raudara. El P. Houbigant juzga que designa los bienes que habían quedado á Tobías después que Sennacherib le hizo confiscar lo que poseía; y que el pensamiento de la madre de Tobías era que estos restos bastaban á su hijo sin necesidad de recurrir al dinero que se había entregado á Gabael; en cuya suposición el sentido sería: *sed ramentum nostrum fiat pars pueri nostri.* Pero el griego no dice esto. Para entender su sentido es preciso recordar el uso que San Pablo hace de esta expresión, cuando dice: *Tanquam purgamenta hujus mundi facti sumus, amissis peri-*

turpe apreciable y distinguida,⁴ porque yo conocí á Ananías y á Jonatas, hijos del gran Semei, cuando fuimos juntos á Jerusalem para adorar, llevando los primizados de nuestros animales y el diezmo de nuestros frutos; ellos no siguieron el error de nuestros hermanos. Hermano mío, tú eres de una familia distinguida.⁵

14. Pero dime: ¿Qué recompensa podré darte? ¿Será una dracma diaria á mas de lo que necesites para tí y para mi hijo?

15. Mas yo todavía aumentaré á esta recompensa, si volveis ambos con salud.

16. Convinieron en esto; y entonces Tobit dijo á su hijo: Prepárate para partir, y ten feliz viaje. Su hijo se dispuso para la marcha, y Tobit le dijo: Vé con este hombre, y el Dios que habita en el cielo haga feliz vuestro viaje, y su ángel os acompañe. Salieron ambos para irse, y el perro del joven los seguía.

17. Pero Ana su madre lloraba, y decía á Tobit: ¿Por qué has enviado á nuestro hijo? ¿No era el báculo de nuestra mano cuando iba y venía ante nosotros?

18. Nuestro dinero no debía ser preferido á nuestro hijo,⁶ no es digno sino del desprecio de este jovencito,⁷

19. Porque dándonos Dios con que vivir, esto debe bastarnos.

20. Tobit le respondió: Hermana mía, no hables así;¹ volverá sano, y tus ojos le verán,

21. Porque un ángel bueno le acompañará; su viaje tendrá buen éxito, y volverá sano.

22. Ella pues cesó de llorar.

paena usque adhuc. 1. Cor. iv. 13. Esta frase, *omnium perisema* significa segóramente el objeto del desprecio de todos; y así *perisema parvi*, quero decir, objeto del desprecio del jovenito; aqui no se trata de la herencia de Tobias, su madre no habla de ello, sino del dinero que estaba en poder de Gabael, del cual dice, que lejos de deberse preferir á su hijo, solo era digno de su desprecio.

¶ 20. Este es el sentido del griego: *Nec sermonem habes.*

CAPITULO VI.

Estando en camino el jóven Tobias, cogo por órden del ángel un pez, que queria devorarlo. Rafael le aconseja que se case con Sara hija de Raguel.

1. PUESTOS en camino Tobias y el ángel, llegaron por la tarde á orillas del río Tigris, y se detuvieron en una posada:

2. Habiendo bajado el jóven para lavarse, saltó un pescado del río, y quiso devorarlo.

3. El ángel le dijo: Coge ese pescado. El jóven le tomó, y le hizo salir á tierra.

4. Entónces el ángel le dijo: Abre el pescado, y toma el corazón, el higado y la hiel, y guárdalos con mucho cuidado.

5. El jóven hizo lo que el ángel le había dicho; despues que cocieron el pescado y le comieron, continuaron su viaje los dos, hasta que estando cerca de Ecbatana,

6. El jóven dijo al ángel: Hermano mio Azarias, ¿qué es el corazón, el higado y la hiel de este pescado?²

¶ 6. Es la expresion del griego, *quid est cor &c.*

19. *Nam cum det nobis Deus unde vivamus, hoc nobis satius est.*

20. *Respondit ei Tobit: Noli sollicita esse, soror: saluus revertetur, et oculi tui eum videbunt.*

21. *Ibit enim cum eo angelus bonus, prosperum erit iter eius, et sanus revertetur.*

22. *Illa igitur posuit modum lacrymis.*

1. *ILLA autem iter ingressi, vespere ad fluvium Tigrim devenerunt, et ibi diversati sunt.*

2. *Cum autem juvenis descendisset ut lavaretur, exsilit piscis ex flumine, atque erat juvenem iamam devoraturus.*

3. *Dixitque ei angelus: Apprehende piscem. Juvenis piscem cepit, extraxitque eum in terram.*

4. *Tum dicit ei angelus: Scinde piscem, sume cor, et iecur, et fel, atque haec assera diligenter.*

5. *Fecit juvenis ut ei dixerat angelus: deinde cum piscem coriscent et comedissent, perrexeruntambo iter, donec Ecbatana appropinquarent.*

6. *Dixit autem juvenis angelo: Azaria frater, ad quem usum cor et iecur et fel piscis?*

7. *Ille ei respondit: Si quem dixerat daemouum aut spiritus malus, oportet coram homine, vel muliere, ex corde et ex icore elicere fumum, nec eum amplius vexabit.*

8. *Felle autem inungitur, si quis habet in oculis albugines, et sanatur.*

9. *Cum autem Rages appropinquabant,*

10. *Dixit juveni angelus: Frater, hodie diversabimur apud Raguelum. Tu illius es consanguineus, ille autem habet filiam nomine Saram. Ego loquar de illa, ut tibi detur uxor.*

11. *Etenim debetur tibi eius hereditas, et tu solus es de familia eius.*

12. *Est autem puella pulchra et prudens. Nunc igitur auscultam tibi, ut eius patrem alloquar, et postquam redierimus ex Rages, nuptias faciemus. Scio enim, Raguelum non eam daturum alteri viro, contra legem Mosis, ne morte dignus videatur, nam nus est tibi prae ceteris hominibus accipere eius hereditatem.*

13. *Tum juvenis angelo dicit: Azaria frater, ego auctori hanc puellam traditam fuisse septem viris, atque eos omnes in thalamo nuptiali interisse.*

14. *Ego autem sum filius unicus patris mei, et vereor ne intrans moriar, ut ceteri priores, quoniam daemouium dili-*

7. El ángel le respondió: Si un demonio ó un espíritu maligno atormenta á alguno, conviene hacer humear el corazón y el higado de este pescado delante de la persona afligida, sea hombre ó muger; y no será mas atormentada.

8. No hay mas que untar" con esta hiel los ojos de un hombre que tenga nubes, y será curado.

9. Cuando estuvieron cerca de Rages,

10. El ángel dijo al jóven: Hermano mio, nos alojáremos hoy en casa de Raguel; es tu pariente,¹ y tiene una hija llamada Sara; yo hablaré de ella para que se te dé por esposa;

11. Porque á tí debe tocar su herencia, y tú eres el único de su familia.

12. Esta jóven doncella es hermosa y prudente. Ahora pues, escúchame, y yo hablaré á su padre; y cuando volvámos de Rages, harémos el matrimonio; porque yo sé que Raguel no la dará á ningun otro hombre segun la ley de Moisés², sin que muera³, porque á tí de preferencia á cualquier otro, pertenece recoger su herencia.

13. Entónces el jóven dijo al ángel: Azarias, hermano mio, yo he oido decir que esta jóven se ha dado á siete hombres, y que todos han muerto en el lecho nupcial.

14. Ahora pues,⁴ yo soy el hijo único de mi padre, y temo que entrando muera como los primeros, porque un demonio la ama, y solo hace mal á

¶ 8. Es el sentido del griego *inungere*, que trae tácita la palabra *oportet*, expresada en el verso precedente.

¶ 9. O mas bien de Ecbatana, porque aqui se habla de la ciudad en que vivia Raguel; se presume que los copistas confundieron estos dos nombres.

¶ 10. Expresion del griego: *Et ille consanguineus tuus est.*

¶ 12. El griego no dice *contra legem Mosis*, sino al contrario, *secundum legem Mosis*. Vase lo que sobre esto se dice en el prefacio de este libro.

¶ 13. Tambien este es el sentido del griego: *quin debeat mortem*. Es decir, qualquiera que la toque morirá, como habia sucedido, porque segun la ley de Moisés á tí es á quien pertenece. Vase el prefacio.

¶ 14. Expresion del griego: *Et nunc ego.*

los que se acercan á ella. Temo pues morir y reducir á mi padre y á mi madre á que por mi causa pasen la vida en tristeza hasta el sepulcro; y¹⁴ no les queda ningun otro hijo que los entierre.

15. El ángel le dijo: ¡No te acuerdas de lo que tu padre te dijo¹⁵ cuando te mandó escoger una muger de tu familia! Ahora¹⁶ escúchame, hermano mio; pues ella será tu muger: no bagas aprecio del demonio,¹⁷ porque en esta misma noche se te dará por esposa.

16. Cuando¹⁸ entres en el tálamo nupcial, tomarás cenizas de aromas, sobre las cuales pondrás el corazón y el hígado del pescado, y los harás humear.

17. Entónces el demonio molestado con este olor, se huirá, y nunca volverá. Cuando tú te acerques á ella, levantaos ámbos, y llamad¹⁹ al Dios de misericordia, y os salvará, y tendrá piedad de vosotros.²⁰ No temas, porque ella te está destinada desde la eternidad;²¹ tú la salvarás, y se irá contigo, y yo presumo²² que tendrás hijos de ella. Tobias oyendo esto, concibió afecto á Sara: su alma se unió estrechamente á ella; y llegó²³ á Ecbatana.

Y 14. Frase del griego: *Et non est.*

Y 15. Expresion del griego: *Verborum quibus mandavit tibi.*

Ibid. La palabra igitur no está en el griego.

Ibid. Este es el sentido del griego: *Daemonii nullam rationem habet.*

Y 16. Se lee en el griego, *si*, en lugar de *cum*.

Y 17. Este es el sentido del griego: *clamate.*

Ibid. Se lee tambien en el griego: *et salvabit eos*, et *miserebitur eos*: el sentido lo permite: comenzará por salvarlos del peligro actual, y continuará extendiendo sobre vosotros su misericordia.

Ibid. Este es el sentido del griego, *de seculo, ó ab aeterno.*

Ibid. Es el sentido del griego, *suspicio, ó opinio.*

Ibid. Este es el sentido del griego, *venit*. Estaban cerca de esta ciudad, y llegaron á ella.

git eam, nec alios dixerat: quam eos qui ad eam accedant, nunc igitur vereor ne inteream, et ne ego patris mei et matris meae vitam deducam cum dolore ex me suscepto ad sepulcrum, neque enim est eis alter filius, qui sepehiet eos.

15. *Dixit autem ei angelus: An non meministi eius mandati, quod dedit tibi pater tuus, ut acciperes de familia tua uxorem? Nunc igitur audi me, frater: haec enim tua erit uxor, neque est cur tu daemoniua cures, hac enim ipsa nocte eam tu pro uxore habebis.*

16. *Sed cum ingressus fueris in thalamum nuptialem, sumes cinerem aromatum, cui impones partem cordis et iecoris, et exciabis fumum.*

17. *Tunc odorabitur daemonium, et effugiet, nec unquam revertetur. Sed cum tu ad eam accesseris, surgite ambo, et invocate misericordem Deum, et miserebitur vos, salvosque vos praestabit. Noli timere, haec enim dudum tibi fuit destinata: tu ei salutem dabis, et haec tecum proficiscetur: ego etiam non dubito quin tu ex illa filias suscipiturus. Haec Tobias cum audisset, dilexit eam, et anima eius cum ea valde aglutinata est: deinde profectus est Ecbatanam.*

CAPITULO VII.

Matrimonio del jóven Tobias con Sara, hija de Raguel.

I. *ADVENTAQUE domum Raguel: occurritque ei Sara, et salutavit eos: illi autem illam, quae eos introduxit domum.*

2. *Dixit autem Raguel Ednae uxori suae: Quam similis est hic iuvenis Tobit consobri-no meo!*

3. *Sic autem eos Raguel sciscitatus est: Unde estis, fratres? Illi dixerunt: De filiis Nephthali, qui Ninive captivi sunt.*

4. *Dixit eis: Nostisne Tobit fratrem nostrum? Illi autem, Novimus, inquirunt. Tum ille: Sanusne est?*

5. *Responderunt: Vivit, et sanus est. Tobias autem dixit: Pater meus est.*

5. *Tum Raguel exsiliit, et osculatus est eum, et flevit.*

7. *Benedixitque ei dicens: O quam boni et optimi viri filius es! Sed cum audivit Tobit amississe oculos, indoluit, et lacrymatus est.*

8. *Similiter lacrymatae sunt Edna uxor ejus, et Sara filia eius. Ceterum eos libenti animo exceperunt: mactaverunt arietem de agnis, et plurimas dapes apposuerunt. Dixit autem Tobias Raphaeli: Azaria frater, loquere de us que in itinere dicebas, ut negotium absolvatur.*

9. *Ille contulit cum Raguele sermones: dixitque Tobiae Ra-*

1. *LEGO á la casa de Raguel; Sara se adelantó á encontrarle, y los saludó; le correspondieron la salutacion,¹ y ella les hizo entrar en su casa.*

2. *Raguel entónces dijo á Edna² su esposa: ¡Qué se parece este jóven á Tobit mi primo!*

3. *Raguel les preguntó: ¿De dónde sois, hermanos? Ellos le dijeron: Somos del número de los hijos de Nephthali cautivos en Ninive.*

4. *El les dijo: ¡Conocéis á Tobit nuestro hermano? Ellos respondieron: Le conocemos. Entónces le preguntó: ¿Está sano?*

5. *Respondieron: Vive, y está sano. Tobias añadió: Es mi padre.*

6. *Raguel dió un salto hácia atrás,³ y le abrazó llorando.*

7. *Y le bandijo diciéndole: Eres hijo de un hombre distinguido por sus bellas y excelentes cualidades.⁴ Pero cuando supo que Tobit habia perdido la vista, se entristeció y lloró.*

8. *Edna su esposa, y Sara su hija, lloraron tambien; pero los recibieron afecto, mataron un carnero de su ganado⁵ menor, y les presentaron muchos manjares. Entónces Tobias dijo á Rafael: Hermano mio Azarias, habla de lo que decias en el camino, para que este negocio se concluya.*

9. *El ángel comunicó á Raguel lo que habia hablado; entónces Raguel*

Y 1. Se lee en el griego de la edicion romana, *et salutavit eum, et ille illos*; es claro que es una equivocacion. El manuscrito alexandrino dice, *eos, et illi illum*.

Y 2. La Vulgata la llama Anna. Los copistas pueden haber confundido estos dos nombres. En hebreo la misma letra puede expresar A ó N, de suerte que la diferencia consiste en tomar la p por n.

Y 6. Este es el sentido del griego, *resiliit*.

Y 7. Este es el sentido del griego, *pulchri et boni viri*.

Y 8. Este es el sentido del griego, *ex parvis pecoribus*.

dijo á Tobias: Come, bebe, y alégrate.

10. A la verdad te conviene tomar á mi^a hija; mas yo te descubrié^{la} la verdad.

11. He dado mi hija á siete hombres, y al acercarse á ella han muerto en la noche misma. Pero no pienses sino en el momento presente,^o y alégrate. Tobias le dijo: No gustaré de nada aquí si no me haces la promesa, y quedas obligado^a á ello.

12. Raguel dijo: Tómala desde ahora segun el juicio^o de la ley; porque tú eres su hermano y ella es tu hermana. El Dios de misericordia os dé el mas feliz suceso.

13. Despues llamó á Sara su hija, y cogiéndola de la mano la dió para esposa á Tobias, diciéndole: Tómala pues^a segun la ley de Moises, y lévala á su padre. Y los bendijo.

14. Despues llamó á Edna su esposa, y tomando un librito,^o escribió el contrato, y le puso el sello.

15. Entónces comenzaron á comer.

16. Y Raguel llamando á Edna su esposa,^o le dijo: Hermana mia, prepara otro^o aposento, y lleva á él á Sara.

17. Esta hizo lo que se le habia dicho: condujo allí á su hija, y su hi-

guel: *Ede ac bibe, et hilarí animo esto.*

10. *Convenit quidem tibi ut puellam habeas: verum ego non celabo te veritatem.*

11. *Dedi puellam meam septem viris, qui cum ad eam ingressi essent, ipsa nocte perierunt. Tu vero habeto eam nunc, et hilarí animo esto. Dixit Tobias: Nihil hic gustabo, donec vos aliquid statueritis, mihi que per vos id ratum fiat.*

12. *Respondit Raguel: Accipe vero eam tu iam nunc, ut aequum est: tu frater illius es, et illa soror tua est. Dominus autem miserator diriget vos, ut optimum vobis erit.*

13. *Deinde vocavit Saram filiam suam, et apprehendens manum eius, tradidit eam Tobias uxorem, dixitque: Accipe eam tu iuxta legem Moisis, et ducito eam ad patrem tuum. Et benedixit eis.*

14. *Postea vocavit Ednam uxorem suam, et sumpto codicillo, syngrapham scripsit, quam et obsignavit.*

15. *Tum coeperunt epulari.*

16. *Deinde Raguel, vocata Edna uxore sua, dixit ei: Soror, para alterum cubiculum, et introduc eam.*

17. *Haec fecit ut ille dixerat, cumque illuc introduxit, et la-*

Y 10. El griego dice, *puellam meam.*

Ibid. Este es el sentido del griego, *ostendam tibi.*

Y 11. Este es el sentido del griego que no trae el pronombre *eam*, sino simplemente: *Sed nunc habens, hilariter has.* Esto mismo da ocasion á Tobias para la instancia que va á hacer, porque como Raguel no le prometió á su hija, él insiste en que lo haga.

Ibid. El griego puede significar, *donec constitutur et constituamini erga me.*

Y 12. Es la expresion del griego, *iuxta iudicium.*

Y 13. El griego dice: *Ecce accipe eam.*

Y 14. El griego usa de esta palabra, *libellum.*

Y 15. En el griego es una repeticion del Y 14, sin mas diferencia que el nombre de Raguel.... Y 14. *Et vocavit Ednam uxorem suam....* Y 16. *Et vocavit Raguel Ednam uxorem suam.* Esta repeticion puede haber provenido de los copistas.

Ibid. Esta es la expresion del griego: *illud alterum cubiculum;* lo que no supone que este aposento fuese diferente de aquel en que habian sido muertos los siete esposos de Sara, sino al contrario que era el mismo y diverso de aquel en que tenian á su hija á la vista.

crymata est: et excipiens filiae suae lacrymas, dixit ei:

ja^a lloró; y recibiendo las lágrimas de su hija, le dijo:

18. *Confide, filia: Dominus caeli et terrae det tibi gratiam pro tuo isto dolore: bono animo esto, filia.*

18. Hija mia, ten confianza: el Señor Dios del cielo y de la tierra convertirá en alegría^a la tristeza que experimentas: hija, ten confianza.^a

Y 17. El griego es tan equivoco como el latino: *et lacrymata est.* Parece primero que esta expresion debia entenderse de la madre; mas lo que sigue hace presumir que se habla de la hija.

Y 18. El griego de la edicion romana dice *gratiam;* el de la complutense, *gaudium,* que parece convenir mas con la proposicion *pro.*

Ibid. El griego repite, *confide puella.*

CAPITULO VIII.

Tobias y Sara pasan la primera noche de sus nupcias en la oracion. Tobias no experimenta ningun suceso funesto. Raguel bendice á Dios, y les hace solemnizar su boda.

1. CUANDO acabaron de cenar, conduxeron á Tobias á Sara.

2. Tobias al ir,^o se acordó de lo que Rafael le habia dicho; tomó cenizas de aromas, y puso encima el corazón y el hígado del pescado, y les hizo echar humo.

3. Cuando el demonio recibió la impresion de este olor, se huyó á las regiones superiores de Egipto, y el ángel le ató.

4. Estando ambos encerrados, Tobias se levantó del lecho, y dijo: Levántate hermana mia, y hagamos oracion para que el Señor^o se apiade de nosotros.

5. Despues Tobias comenzó á decir: Eres digno de bendiccion,^o Dios de nuestros padres; tu nombre santo y glorioso es digno de bendiccion; los cielos y todas las criaturas te bendigan.

6. Tú hiciste á Adan, y le diste á Eva su esposa para su ayuda y apoyo;^o de ellos ha nacido el género humano. Tú dijiste: No es bueno que el hombre esté solo; hagámosle una

Y 2. Es el sentido del griego, *eum iret.*

Y 4. Es la expresion del griego: *et oremus, ut Dominus &c.*

Y 5. Es un hebraismo *benedictus* en lugar de *beneficendus.*

Y 6. Este es el sentido del griego, *fulcimentum.*

7. Ahora pues, Señor, no he tomado á esta hermana por un movimiento de pasión, sino por un afecto sincero." Ordena pues" que obtenga misericordia, y que yo permanezca con ella hasta la vejez.

8. Sara dijo con él: Amen.

9. Despues durmieron ambos toda la noche. Mas Raguel habiéndose levantado, fué á abrir una sepultura, 10. Diciendo: ¡Este no habrá muerto!"

11. Raguel" volvió despues á su casa.

12. Y dijo á Edna su esposa: Envia una de tus criadas para que vea" si vive: si nó, para que le enterremos" sin que nadie lo sepa.

13. Habiendo abierto la criada la puerta, entró, y halló á los dos dormidos.

14. Habiendo pues salido, les notició que vivia.

15. Entónces Raguel bendijo á Dios, diciendo: Tú eres digno, Señor, de recibir toda suerte de bendiciones puras y santas; todos tus santos y todas tus criaturas te bendigan; todos tus ángeles y tus escogidos te bendigan en todos los siglos.

16. Tú eres digno de bendicion, porque me has llenado de alegría," ni me sucedió lo que sospechaba; mas has obrado con nosotros segun tu grande misericordia.

17. Tú eres digno de bendicion, porque has tenido compasion de es-

se hominem solum, faciamus ei adiutricem ei similem.

7. *Nunc ergo, Domine, non libidinis causa suscipio hanc sororem meam, sed in fide ac veritate. Mandatum da, quaeso, ut misericordiam consequar, atque ut ego cum ea consensem.*

8. *Sara autem dixit cum eo: Amen.*

9. *Deinde per noctem ambo dormierunt. Raguel autem surgens abiit, et fodit sepulchrum, 10. Dicens: Forsan mortuus est?*

11. *Itemque deinde reversus est domum suam.*

12. *Et dixit Ednae uxori suae: Mille unam de ancillis, ut sciant utrum vivat: si minus, ut ego cum sepeliam, et nemo id sciat.*

13. *Aperuit ancilla ostium, et intravit, reperitque ambos dormientes.*

14. *Et egressa, nunciavit eis illum vivere.*

15. *Tum Raguel benedixit Deo, dicens: Benedictus es, Domine, dignusque omnibus sanctis et piis laudibus: benedicant tibi omnes sancti tui, et omnes creaturae tuae: angeli omnes tui, et electi tui tibi in secula benedicant.*

16. *Benedictus es, quoniam recreasti me, nec evenit mihi ut suspicabar: sed cum misericordia tua multa nobiscum existi.*

17. *Benedictus es, quia duos unigenitos miseratus fuisti: sic*

¶ 7. El griego dice: *in veritate.*

Ibid. El griego no dice *quaeso.*

¶ 10. Es el sentido del griego: *Nonne et ille mortuus est?*

¶ 11. El griego le nombra.

¶ 12. En el griego de la edicion romana se dice, *viderint*, y en la complutense *viderint.*

Ibid. Es el sentido del griego, *sepeliamus.*

¶ 15. Esta es la expresion del griego: *in omni benedictione pura et exacta.*

¶ 16. Es el sentido del griego, *exhilarasti me.*

ege cum eis, Domine misericordiae. ut vitam suam per te sibi absolvant cum gaudio et misericordia.

18. *Deinde mandavit servis suis ut sepulchrum terra opplerent.*

19. *Fecitque eis nuptias diebus quatuordecim.*

20. *Et dixit Raguel, priusquam finiti essent nuptiarum dies, et iusiurandum fecit, cum non profecturam antequam transacti essent dies quatuordecim nuptiarum,*

21. *Postea autem abiturum eum cum sanitate ad patrem suum, sumpta dimidia parte bonorum suorum, reliqua vero postquam interisset ipse et sua uxor.*

¶ 17. Esta es la expresion del griego: *Fuc eis, Domine misericordiam, et absolute vitam illorum in sanitate &c.*

¶ 20. El griego tras, *et dixit ei.*

¶ 21. El griego lo expresa asi: *et cetera postquam mortuus fuero, et uxor mea.*

CAPITULO IX.

El ángel va á ver á Gabael, recibe de él el dinero y le lleva á las bodas de Tobías.

1. *Tum vocavit Tobias Raphaelen, eique dixit:*

2. *Azaria frater, sume tecum famulum unum et duos camelos, et vade in Reges Mediae ad Gabaelum, et affer mihi argentum et adducito eum ad nuptias.*

3. *Nam iravit Raguel me non discessurum.*

4. *Pater autem meus numerat dies, et si dies morabor, suscipiet magnum dolorem.*

5. *Iti igitur Raphael, diversatusque est apud Gabaelum, tradiditque ei chirographum. Ille autem attulit loculos obviatos, quos ei dedit.*

6. *Deinde simul mane sur-*

1. Extrócese Tobías llamó á Raphael, y le dijo:

2. Hermano mio Azarías, toma un joven criado" y dos camellos, y anda á ver á Gabael á Reges de Media; y tráeme el dinero, y condúcele á mis bodas.

3. Porque Raguel ha jurado no dejarme partir.

4. Mi padre cuenta los dias, y si tardo mucho recibirá gran pesar.

5. Rafael partió pues, y fué á casa de Gabael; le dió la escritura, y Gabael trajo los talegos cerrados con sello, y se los entregó.

6. Despues habiéndose levantado

¶ 2. Es la expresion del griego, *pueram.*

ambos muy temprano, vinieron á las nupcias, y Gabaél bendijo á Tobias¹ y á su muger.

Y 6. Se lee en el griego: *Et benedixit Tobias uxorem ejus*, probablemente en lugar de *Tobiam et uxorem ejus*. El P. Houbigant supone que debería decir *benedixit*; pero basta *benedixit*, porque solo habla Gabaél. Esto es tambien el sentido de la Vulgata.

CAPITULO X.

Inquietados del padre y la madre de Tobias. Raguel y el joven Tobias se separan.

1. *Tobit*, padre del joven, contaba cada día y consideraba que¹ habían pasado los días necesarios para el viaje y que él no volvía.

2. Y decía: ¡Su esperanza ha sido confundida!² ¡O ha muerto Gabaél y nadie le da dinero!

3. Y se afligía mucho.

4. Su esposa le dijo: El jovencito ha perecido supuesto que tanto tardas. Y comenzó á llorarle diciendo:

5. Ya nada me interesa despues de que te dejé partir, hijo mio, luz de mis ojos.

6. Pero Tobit le decía: Cállate, no hables así;³ él está sano.

7. Ella le replicaba; Cállate tú, no me engañes, mi hijo á perecido. Y salía afuera todos los días al camino por donde⁴ había partido; no comía pan⁵ durante el día, y por la noche no cesaba de llorar á su hijo Tobias, hasta que se completaron los catorce días de las nupcias, que Raguel había jurado que pasaria allí. Despues Tobias dijo á Raguel: Despáchame, porque mi padre y mi madre ya no esperan verme.

Y 1. Esta es la expresion del griego: *Et reputabat quomque diem, et quomodo impati essent dies itineris, et non revertatur.*

Y 2. Este es el sentido del griego: *¿An confusi sunt?*

Y 3. Este es el sentido del griego: *ne nonnem haberes.*

Y 4. Se lee en el griego: *ad viam foras, quales aberat*; acaso se puso quales en lugar de *quos* *quum*, porque *quos* debía concertar con *vias*.

Ibid. Es la palabra del griego, *panem*.

revertunt, veneruntque ad nuptias, benedixeruntque Tobias et uxori eius.

1. *Tobit autem pater eius numerabat singulos dies, quia, cum dies itineris transacti essent, non revertebatur.*

2. *Dicebatque: An spe lusi sum? An mortuus est Gabaelus, et nemo est qui det ei argentum?*

3. *Et valde contristabatur.*

4. *Cui uxor: Perit, inquit, puer, quandoquidem tam diu moratur. Et coepit eum lugere, dicens:*

5. *Nihil iam mihi curae est, fili, postquam te dimisi, lumen oculorum meorum.*

6. *Dicebat autem ei Tobit: Tace, et sollicitudinem depone, sanus est.*

7. *Hare ei contra: Tace tu, nec me lude, interit filius meus. Ibatque singulis diebus foras ad viam, per quam fuerat profectus: non gustabat cibum die: norte vero non cessabat lugere Tobias filium suum, donec completi fuere nuptiarum quatuordecim dies, quos invoverat Raguel cum illic mansurum. Dixit autem Tobias Ragueli: Dimitte me: nam pater meus et mater mea iam me videre desperant.*

reputabat quomque diem, et quomodo impati essent dies itineris, et non revertatur.

¿An confusi sunt?

ne nonnem haberes.

Se lee en el griego: *ad viam foras, quales aberat*; acaso se puso quales en lugar de *quos* *quum*, porque *quos* debía concertar con *vias*.

Ibid. Es la palabra del griego, *panem*.

8. *Cui socer: Mane, inquit, apud me: ego mitam ad patrem tuum, qui nuntia de te perferant.*

9. *Dixit autem Tobias: Remitte me ad patrem meum.*

10. *Tum Raguel surgens tradidit ei Saram eius uxorem, et dimisit eam partem bonorum, tam mancipia quam iumenta et pecuniam.*

11. *Dimisitque eos benedicens, ac dicens: Det vobis Deus caeli, filii mei, prosperas vias priusquam moriar.*

12. *Filiae autem suae dixit: Honora soceros tuos, illi enim nunc sunt tui genitores: audiam ego bonam de te famam. Et eam osculatus est. Edna autem dixit Tobias: Dilecte frater, reducat te Deus caeli, detque mihi ut vitem filios ex Sara filia mea, ut lacter coram Domino. En trado tibi filiam meam in depositu loco, cave eam contristes.*

Y 10. En el griego se lee literalmente *corpora*, lo que el P. Houbigant explica muy bien por *mancipia*. Los cuerpos de los esclavos hacian parte de los bienes de sus señores por la utilidad que de ellos sacaban.

Y 11. Este es el sentido del griego: *Et cum benedixisset, eos dimisit, dicens.*

CAPITULO XI.

El joven Tobias y Rafuel llegan á Ninive. Tobit recobra la vista. Sara llega. Se solemnizan las bodas.

1. *Post haec abiit Tobias, benedicens Deo, quoniam dederat sibi prosperum iter, laudabatque Raguelen et Ednam uxorem eius. Et cum iter fecisset, donec Ninivi appropinquaret,*

2. *Dixit Raphael Tobias: Tu scis, frater, quomodo affectum reliqueris patrem tuum.*

8. Su suegro le respondió: Quédate conmigo, y yo enviaré á tu padre quienes les lleven noticias de ti.

9. Tobias le dijo: Envíame á mi padre.

10. Entonces Raguel levantándose le dió á Sara su esposa, y la mitad de sus bienes, tanto en esclavos¹ como en ganado y dinero,

11. Y habiéndolos bendecido² los despidió diciendo: hijos míos el Dios del cielo os haga prosperar antes de que yo muera.

12. Dijo despues á su hija: Honra á tu suegro y á tu suegra, porque son ahora tu padre y tu madre: ¡Ojalá que oiga decir de ti cosas buenas! Y la besó. Despues Edna dijo á Tobias: Mi amado hermano, que el Dios del cielo te conduzca y me conceda ver tus hijos de Sara mi hija, para que guste de alguna alegría delante del Señor. Te entrego á mi hija como un depósito procura no darle pesares.

Y 10. En el griego se lee literalmente *corpora*, lo que el P. Houbigant explica muy bien por *mancipia*. Los cuerpos de los esclavos hacian parte de los bienes de sus señores por la utilidad que de ellos sacaban.

Y 11. Este es el sentido del griego: *Et cum benedixisset, eos dimisit, dicens.*

CAPITULO XI.

El joven Tobias y Rafuel llegan á Ninive. Tobit recobra la vista. Sara llega. Se solemnizan las bodas.

1. Despues de esto Tobias partió bendiciendo á Dios, porque le había dado un feliz viaje; y alababa tambien á Raguel y á Edna su esposa. Marchó pues, y estando cerca de Ninive.

2. Rafuel le dijo: ¡No sabes, hermano mio, como has dejado³ á tu padre!

Y 1. Esta es la expresion del griego: *¿Nonne scis?* El P. Houbigant conviene en ello; pero pretende que no se debe traducir así, porque es un hebraismo que equivale á una simple afirmacion.

Ibid. La palabra *affectum* no se expresa en el griego.

3. Apresurémonos á caminar ántes que tu esposa, y vamos á prepararle la casa.

4. Coge en tu mano la hiel del pescado. Caminaron pues, y el perro los iba siguiendo.

5. Ana estaba sentada mirando por todas partes el camino con el fin de divisar á su hijo.

6. Le vió venir y dijo á su padre: He aquí á mi hijo que viene, y al hombre que fué con él.

7. Rafael dijo: Yo sé que tu padre abrirá los ojos.

8. Pónle la hiel sobre los ojos: entónces picado⁹ por esta hiel, se frotrá, caerán las manchas y te verá.

9. Ana corrió á encontrarle, y arrojándose al cuello de su hijo, le dijo: Te ví mi niño; ahora solo espero la muerte. Y ambos lloraron.

10. Tobit salió á la puerta y tropezó; su hijo corrió á él,

11. Y cogiendo á su padre, le puso la hiel sobre los ojos diciéndole: Padre mio, ten confianza.¹⁰

12. Picándole¹¹ la hiel los ojos, se los frotó.

13. Entónces cayeron las nubes de los ángulos de sus ojos; y viendo á su hijo, se arrojó á su cuello,

14. Lloró y dijo: Eres digno de bendicion, jó Dios! y tu nombre digno de ser bendito en todos los siglos: y todos tus santos ángeles son dignos de bendicion.¹²

15. Porque despues de haberme castigado, te has compadecido de mí. He aquí que veo á mi hijo Tobias. Entónces

3. *Praecurramus ante uxorem tuam, et praeparemus ei domum.*

4. *Sume vero in manum fel piscis. Illi igitur iter fecerunt, cane eos sequente.*

5. *Anna sedens, ut circumspiciebat, explorans in via filium suum.*

6. *Agnovit eum venientem, dixitque patri eius: Ecce filius meus venit, et homo qui cum eo profectus est.*

7. *Interea Raphael dicebat: Ego scio fore ut pater tuus aperiat oculos.*

8. *Tu iunge felle oculos eius: ille eos deteret, dolorem sentiens, et cadent albugines, teque intuebitur.*

9. *Praecurrens autem Anna cecidit in collum filii sui, dixitque ei: Vidi te, fili: iam licet ut ego moriar. Et ambo flevērunt.*

10. *Tobit autem exiit ad ianuam et offendit pedem: filius eius ad eum accurrit.*

11. *Et apprehenso patre, sparsit fel super oculos eius, dicens: Bono animo esto, pater.*

12. *Ille cum sentiret dolorem, detritit oculos suos.*

13. *Tum cecidere albugines ex angulis oculorum eius, et filium videns, cecidit in collum eius.*

14. *Flevitque, et dixit: Benedictus es, Deus, et benedictum in secula nomen tuum: benedicti omnes sancti angeli tui.*

15. *Quoniam castigasti me, et miseratus es mei. En ego video filium meum Tobias. In-*

¶ 8. Esta es el sentido del griego, *morzus deteret*.

¶ 9. Esta es la expresion del griego, *puer*.

¶ 11. Esta es la expresion del griego: *confide*.

¶ 12. Esta es la expresion del griego, *cum moris fuissent*.

¶ 14. Se lee en el griego: *et benedicti omnes sancti tui angeli*. Tal vez se debería leer como en el cap. viii. ¶ 15. *et benedicti tibi omnes sancti tui et omnes angeli tui*. Todos tus santos y todos tus ángeles te bendigan.

travit autem filius eius gaudens, et renuntiavit patri mirabilia, quae sibi in Media e-venerant.

16. *Deinde exiit Tobit obriam nurus suae, gaudens et laudans Deum, ad portas Ninivis, et mirabantur qui eum grahientem videbant, quoniam lumen videbat.*

17. *Tobit autem gratias agebat coram eis, quoniam Deus miseratus eius fuerat. Cumque accessisset ad Soram, nurum suam, benedixit ei, dicens: Veni et vale, filia: benedictus Deus qui te ad nos adduxit: benedictus pater tuus, et benedicta mater tua. Interim lactabuntur in Ninive omnes eius fratres.*

18. *Et advenit Achiacharus, qui et Nasbas, consobrinus eius.*

19. *Et nuptiae Tobiae cum hilaritate celebratae sunt septem dies.*

¶ 16. El griego dice simplemente *quoniam videbat*.

¶ 17. Así se expresa el griego: *conleboratur*; la misma palabra podría tambien significar *gratias agebat*, si estuviese unida á *Deo ó Domino*. Pero no hablaba á Dios, sino á los hombres, confesando delante de ellos el beneficio que le habia hecho.

Ibid. Se lee en el griego: *coram eo*, en lugar de *coram eis*; y al contrario *miseratus eorum*, por *miseratus eius*. Estas dos equivocaciones que están en la edicion romana, no se hallan en el manuscrito alexandrino.

¶ 18. Se lee en el griego *et Nasbas*, talvez en lugar de *qui et Nasbas*. Este sobrenombre le distingue del otro Aquiacar de que se habla en el capítulo i. ¶ 21.

CAPITULO XII.

Tobit quiere recompensar á Rafael. Este ángel los descubre quien és, y desaparece de su presencia.

1. *Vocavit autem Tobit Tobias filium suum, eique dixit: Cogita, fili, de mercede hominis qui tecum ixit: oportet vero etiam eam augere.*

2. *Ille dixit: Pater, nil damni patiar, si dedero ei dimidiam partem eorum quae attuli.*

1. *Despues Tobit llamó á su hijo Tobias, y le dijo: Piensa, hijo mio, en la recompensa que se debe á este hombre que te ha acompañado; y aun es necesario aumentársela.*

2. *Tobias dijo: Padre mio, no me resulta ningun mal de darle¹ la mitad de lo que he traído;*

¶ 2. Este es el sentido del griego, *non laedor dana*.

su hijo entró muy alegre, y refirió á su padre las grandes cosas que le habian acaecido en Media.

16. Despues Tobit lleno de gozo y alabando á Dios, salió á encontrar á la esposa de su hijo, á la puerta de Ninive, y los que le veian andar se admiraban de que le habia vuelto la vista.¹⁶

17. Tobit confesaba¹⁷ delante de ellos que Dios habia tenido compasion de él.¹⁷ Habiéndose acercado á Sara, esposa de su hijo, la bendijo diciendo: Ven y goza de salud, hija mia; bendito sea Dios que te ha traído á nosotros; benditos sean tu padre y tu madre. Entónces se difundió la alegría entre todos sus hermanos que estaban en Ninive.

18. Al mismo tiempo llegó Aquiacar, llamado Nasbas,¹⁸ hijo de su hermano,

19. Y las nupcias de Tobias se celebraron con regocijo durante siete dias.

3. Porque me ha vuelto á tí" en perfecta salud, ha curado á mi esposa, me ha traído el dinero," y á tí también te ha curado.

4. El anciano dijo: Esto se le debe de justicia.

5. Despues llamó al ángel, y le dijo: Toma la mitad de lo que has traído; vete, y conservate bueno.

6. Entónces el ángel llamó á ambos, y les dijo en secreto: Bendecid á Dios, y dadle gloria; celebrad su grandeza y dadle testimonio" delante de todos los vivientes, en reconocimiento de lo que ha hecho con vosotros. Es bueno bendecir á Dios y exaltar su nombre, exponiendo para su gloria la relación de sus obras;" no dejéis de darle gloria."

7. Es bello" ocultar el secreto del rey, pero es glorioso" descubrir" las obras de Dios. Obrad bien, y no os alcanzará el mal."

8. La oracion es buena con el ayuno, y la limosna y la justicia: poco con justicia, vale mas que mucho con iniquidad: vale mas dar limosna, que recoger oro;

9. Porque la limosna libra de la muerte, y purifica de todo pecado; los que practican la limosna y la justicia se llenarán de vida."

10. Pero los que pecan son enemigos de su propia vida.

3. *Nam me reduxit incolemem, et sanavit uxorem meam, et attulit argentum meum, teque etiam sanavit.*

4. *Senex respondit: Hoc ei pro meritis debetur.*

5. *Deinde vocavit angelum, cui dixit: Accipe dimidiam partem eorum omnium quae attulisti, et abi, et vade.*

6. *Tum vocavit ambos angelus secreto, et dixit eis: Benedicite Deo, laudate et celebrate eum, et gloriam date ei coram omnibus viventibus pro iis quae egit vobiscum. Bonum est laudare Deum, et praedicare nomen eius, consiliaque et opera Dei cum laude commemorare: ne cinquemini eum laudare.*

7. *Secretum regis abscondere bonum est: praeclarum autem Dei opera praedicare: bonum facite, malum vos non assequetur.*

8. *Bona est oratio cum ieiunio et elemosyna et equitate. Praestat parum cum equitate, quam multum cum iniquitate: praestat facere elemosynam, quam recondere aurum.*

9. *Elemosyna enim à morte liberat, purgatque omne delictum: qui sectantur elemosynas et equitatem, plenos habebunt vitae dies.*

10. *Sed qui delinquant, inimici sunt vitae ipsorum suae.*

¶ 3. En el griego se expresa el pronombre *tibi*.

Ibid. Tal vez en lugar de *mei*, se debería leer *mihi*. Tanto esta palabra como lo demas del verso se omite en el griego en la Biblia del P. Houbigant. Verosimilmente esto provino de un error de imprenta, aunque no se halle este en la f. de erratas. El impresor se equivocó por la repetición de la palabra *sanavit*.

¶ 6. Esto es el sentido del griego: *Benedicite Deo, et ei confitemini, et magnitudinem date ei, et confitemini ei coram omnibus viventibus de iis quae fecit vobiscum.*

Ibid. Este es tambien el sentido del griego: *bonum est deum laudare, et exaltare nomen eius, sermones operum Dei honorifice exponere.*

Ibid. Este es el sentido del griego, *cautere ei.*

¶ 7. Es la expresion del griego, *pulchrum.*

Ibid. Se lee en el griego *glorioso* por *gloriosum.*

Ibid. Esta es la expresion del griego, *revelare.*

Ibid. Es tambien expresion del griego, *non inveniunt vos.*

¶ 8. Es expresion del griego, *replebantur vita.*

11. *Nihil ego vos celabo. Dixi bonum esse, abscondere regis secretum, Dei autem opera praedicare praeclarum.*

12. *Nunc igitur cum tu orabas, et cum etiam Sara, tua uxor, ego in conspectum Sancti attuli memoriae precum tuarum: cum tu sepeliebas mortuos, ego tibi aderam.*

13. *Cum non cunctaberis surgere, et relinquere prandium tuum, ut abires et operires mortuum, tu me non latebas, bona haec faciens, sed ego eram tecum.*

14. *Nunc igitur misit me Deus, ut te sanarem, nuncunque tuam Saram.*

15. *Ego sum Raphael, unus de septem angelis, qui deferunt sanctorum preces, quique aditum habent ad Sancti maiestatem.*

16. *Tum illi ambo conturbati sunt, vultusque ad terram abiecerunt, quoniam timebant.*

17. *Dixit eis: Ne timeate, pax erit vobis: benedicite vero Deo in perpetuum.*

18. *Neque enim meo beneficio, sed Dei nostri voluntate huc veni: quapropter benedicite ei in perpetuum.*

19. *Ego omnibus diebus vobis apparebam, nec edebam vel bibebam: vos vero speciem videbatis.*

20. *Nunc igitur laudate Deum: ego enim ascendo ad eum, qui me misit: scribite vero in libro haec omnia quae eenerunt.*

11. Yo nada os ocultaré." He dicho que es bello ocultar el secreto del rey; pero que es glorioso descubrir las obras de Dios."

12. Ahora pues, cuando orabas tú y Sara la esposa de tu hijo, yo presentaba vuestras oraciones delante del Dios santo; y cuando enterrabas los muertos, estaba tambien" junto á tí,

13. Cuando no dilatabas en levantarte y dejar tu comida por ir á cubrir á un muerto; este bien que hacias no se me ocultaba, porque yo estaba contigo.

14. Ahora pues, Dios me ha enviado para curaros, á tí y á Sara, esposa de tu hijo.

15. Yo soy Rafael; uno de los siete santos" ángeles que presentan las oraciones de los santos, y que tienen entrada para con la magestad del Dios Santo.

16. Entónces se turbaron ambos, y se postararon rostro en tierra, porque estaban llenos de temor.

17. El les dijo: No temáis; la paz será con vosotros; bendecid á Dios perpetuamente;

18. Pues no por mi propio movimiento" sino por la voluntad de Dios, he venido; por lo tanto, bendecidle perpetuamente.

19. Yo estaba todos los días á vuestros ojos; no comia ni bebia, pero vosotros veiais las apariencias.

20. Ahora pues, dad gloria" á Dios; porque yo voy al que me ha enviado; y escribid en un libro todo lo que ha sucedido.

¶ 11. Este es el sentido del griego: *non celabo à vobis omne verbum*, en oposicion á la palabra *revelare* que sigue despues. La palabra *verbum* en el estilo de los Hebreos se toma por *ven* y esta expresion prueba que el original estaba en caldeo que es un dialecto del hebreo.

Ibid. Estas son las mismas expresiones del ¶ 7. Tambien se lee *glorioso* en vez de *gloriosum*.

¶ 12. La palabra *similiter* está en el griego.

¶ 15. Se halla en el griego la palabra *sanctis*.

¶ 18. El griego dice á la letra *mea gratis*.

¶ 20. Este es el sentido del griego, *confitemini Deo*.

21. Entónces se levantaron, y no le vieron mas.

22. Pero publicaban las obras grandes y admirables de Dios, y' como el ángel del Señor se les había aparecido.

Y 22. En el griego de la edicion romana se lee, *quis, ut*; en el manuscrito alejandrino, *Dei et ut*.

CAPITULO XIII.

Cántico de Tobit.

1. Tobit escribió despues una oracion para explicar su alegría, y dijo: Bendito sea Dios que vive y vivirá en todos los siglos; y bendito sea su reino.

2. Porque castiga y hace misericordia; conduce á los infernos y saca de ellos, y nadie puede escapar de su mano.

3. Glorificadle, hijos de Israel, delante de las naciones, porque él es el que nos ha dispersado entre ellas.

4. Mostrad allí su grandeza, exaltadle á presencia de todo viviente, porque es nuestro Señor soberano; es nuestro Dios y nuestro padre por todos los siglos.

5. El nos castigará por nuestras iniquidades, despues se compadecerá de nosotros, y nos recogerá de todas las naciones en que estábamos dispersos.

6. Si volveis á él con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma para practicar en su presencia la verdad, volverá á vosotros, y no os ocultará su rostro. Considerad lo que ha-

Y 3. Este es el sentido del griego, *confitemini*.

Ibid. Este es tambien el sentido del griego: *Quia ipse dispersit nos inter eos*. El P. Houbigant no advirtió la palabra *ipse* de que no habla ni en la nota: supone que en el original habia un hebraismo, *quos dispersit nos in eos*, en lugar de *in quos dispersit nos*.

Y 4. Este es el sentido del griego, *illic ostendite*.

Ibid. Esta es la expresion del griego, *et Deus ipse pater noster in omnia secula*.

Y 5. Este futuro es digno atencion; indica que es una oracion profetica en que Tobias se ocupa ménos de los castigos que Dios ha impuesto á las diez tribus, que de los que impondrá despues á su pueblo.

Ibid. Se lee en el griego, *disperat fueritis*, en lugar de *disperat fuerimus*.

21. *Illi surrexerunt: nec eum amplius viderunt.*

22. *Sed opera Dei magna et mirabilia palam praedicabant, et ut sibi angelus Domini apparuisset.*

1. *Tobit autem orationem scripsit exultans, dixitque: Benedictus Deus, qui vivit in secula: benedictum regnum eius.*

2. *Ille enim flagellat et miseretur: deducit ad inferos, et reducit, neque est qui effugiat manum eius.*

3. *Laudate eum, filii Israel, coram gentibus, in quas nos dissipavit.*

4. *Praedicate apud eas magnitudinem eius, laudate eum coram cunctis viventibus: ille enim est Dominus noster, idem Deus et pater noster ad omnes aetates.*

5. *Ille flagellabit nos propter iniquitates nostras, rursumque miserabitur, et reducet nos ex omnibus gentibus, in quas dispersi fuimus.*

6. *Si vos toto corde vestro et tota anima vestra ad eum revertimini, ut sectemini veritatem in conspectu eius, ille ad vos revertetur, neque abs-*

condet a vobis vultum suum. Considerate ea quae vobis facturus est, et pleno ore laudate eum: benedicite Domino aequilais, et laudate Regem seculorum. Ego in terra in qua sum captivus, laudabo eum, et declarabo potentiam et magnitudinem eius nationi peccatorum. Revertimini, peccatores, et sectamini coram eo iustitiam: quis scit enim an non vos sit accepturus, et vestri miseretur?

7. *Laudabo Deum meum: laudabit anima mea regem caeli, et exultabit propter magnitudinem eius.*

8. *Omnes canant, celebrentque eum in Ierusalim.*

9. *Ierusalim, civitas Sancti, flagellabit te, propter opera filiorum tuorum, sed rursum miserabitur filios iustorum.*

10. *Lauda Dominum, quantum potes, et benedic Regi seculorum, ut tentorium eius in te iterum cum gaudio aedificetur, ut recreet in te captivos, ut in te dilicat calamitosos ad omnes seculi aetates.*

11. *Plurimae gentes de longinquo venient ad famam Domini Dei nostri, munera in manibus habentes et dona Regi caelorum: generationes ge-*

Y 5. Es el sentido del griego *confitemini*.

Ibid. Es el sentido del griego, *exaltate*.

Ibid. Es el sentido del griego: *confiteor ei et ostendo &c.*

Ibid. Es el sentido del griego, *convertimini..... et facite*.

Ibid. La palabra *enim* no está en el griego.

Ibid. Este es el sentido del griego: *Quis scit si vovet vos et faciet misericordiam vobis?*

Y 7. Es el sentido del griego, *exaltabo*.

Ibid. En el griego se lee: *et anima mea regi caeli*; y falta el verbo *confitebitur*, que es el que se debe entender.

Ibid. El griego dice á la letra: *et exultabit magnitudinem eius*. Asi tambien leemos en el salmo L. Y 16. *Exultabit lingua mea iustitiam tuam*, es decir, *exultans aestibit*.

Y 8. Es el sentido del griego: *Dicant omnes, et confiteantur ei*.

Y 9. El pronombre *te* falta en el griego.

Y 10. El griego dice: *confitemini Domino bene*.

rá por vosotros, y glorificadle á boca llena; bendicid al Dios de justicia, y exaltad al Rey de los siglos. Yo en la tierra en que estoy cautivo le doy gloria, y muestro su fortaleza y su grandeza á una nacion de pecadores. Convertios, pecadores, y practicad delante de él la justicia. ¿Quién sabe si no os volverá su afecto, y si no ejercerá sobre vosotros su misericordia?

7. Exaltaré á mi Dios, mi alma dará gloria al Dios del cielo, y cantará con alegría su grandeza.

8. Y todos le celebren y den gloria en Jerusalem.

9. Jerusalem, ciudad del Dios Santo, él te castigará por las obras de tus hijos; pero despues ejercerá su misericordia sobre los hijos de los justos.

10. Glorificad perfectamente al Señor, y bendicid al rey de los siglos, para que su tabernáculo se reedifique en medio de vosotros con alegría, y difunda el regocijo sobre vuestros cautivos, y haga brillar su amor en medio de vosotros en todas las generaciones de este siglo sobre los que hubieren experimentado tantos males.

11. Muchas naciones vendrán de lejos atraídas por el nombre del Señor Dios, y trayendo en sus manos presentes para ofreceros al rey del cielo. Todas las generaciones canta-